

# Bieler Gespräche 2017 - Rencontres de Bienne 2017 - Incontri di Bienne 2017

à l'Institut littéraire suisse, Faubourg du lac 99 / Schweizerischen Literaturinstitut, Seedorstadt 99

SAMEDI 4.02	SEMINARRAUM 1	SEMINARRAUM 2	SEMINARRAUM 3
10h00 - 10h30	<b>Eintreffen und Kaffee / Accueil et café / Caffé di benvenuto</b>		
10h30 - 12h30	<b>Création collective</b> <i>en français</i> L'AJAR	<b>Traduction collective</b> <i>allemand &gt; français</i> Camille Luscher	<b>Textatelier</b> <i>auf deutsch</i> Scheissloch (Bruno Blume) Um sechs (Katja Schönherr) Sabine Haupt
12h30 - 13h30	<b>Mittagessen / Repas de midi / Pranzo</b>		
13h30 - 15h30	<b>Übersetzungsatelier II</b> <i>allemand &gt; français &gt; italien</i> Zsuzsanna Gahse Camille Luscher / Sándor Marazza	<b>Atelier di traduzione II</b> <i>italiano &gt; deutsch &gt; français</i> Tommaso Soldini Carlotta Jaquinta / Christoph Roeber / Charlène Tardy	<b>Textatelier</b> <i>auf deutsch</i> Die Sonne am Horizont (Christina Frosio) Der volle Mond im Sturm des Herbstes (Sabine Meisel) Sabine Haupt / Roger Monnerat
15h45 - 17h45	<b>Atelier de texte</b> <i>en français</i> Le crayon (Hélène Sapin) Peter und so weiter (Alexandre Lecoultre) Charlène Tardy	<b>Atelier di traduzione I</b> <i>italiano &gt; français</i> La Maledizione (Marco Piras-Keller) Sándor Marazza	<b>Atelier de traduction I / expérimentale</b> <i>français &gt; deutsch &gt; italien</i> Textes (Mathilde Vischer) Andrea Steinauer / Carlotta Jaquinta
18h00 - 19h30	<b>Lecture du soir / 10 Jahre Jubiläum / Lettura e intermezzo musicale</b>		
20h00	<b>Lecture du soir / 10 Jahre Jubiläum / Lettura e intermezzo musicale</b>		

DIMANCHE 5.02	SEMINARRAUM 1	SEMINARRAUM 2	SEMINARRAUM 3
09h15 - 10h00	<b>Lecture du soir / 10 Jahre Jubiläum / Lettura e intermezzo musicale</b>		
10h00 - 12h00	<b>Atelier de texte: traduction sans original</b> <i>en français</i> Le traducteur (Kapplani / Evelyne Noygues) Camille Luscher	<b>Atelier di testo</b> <i>in italiano</i> Prima (Davide Giglioli) Carlotta Jaquinta	<b>Kollektives Schreiben</b> <i>auf deutsch</i> Das Narr
12h00 - 13h30	<b>Lecture du soir / 10 Jahre Jubiläum / Lettura e intermezzo musicale</b>		
13h30 - 15h30	<b>Textatelier / Atelier di testo</b> <i>auf deutsch / in italiano</i> Non avevo mai sentito (Elke Mählmann) Sándor Marazza / Roger Monnerat	<b>Atelier de texte</b> <i>auf deutsch / en français</i> 4 poèmes (Esther Ackermann) Um Mitternacht verzagt (Hafner / Nathalie Rouanet) Sabine Haupt	
15h30 - 16h30	<b>Bilanz und Schluss der Tagung / Bilan et clôture de la manifestation / Bilancio e chiusura della manifestazione</b>		

## Avec le soutien de :

Fondation pour la culture Pro Helvetia  
 Oertli Stiftung  
 Übersetzerhaus Looren  
 Contributo del Cantone Ticino derivante dall'Aiuto federale per la salvaguardia e promozione della lingua e cultura italiana

Fondation Jan Michalski pour l'écriture et la littérature  
 Institut littéraire suisse  
 Canton de Berne  
 Centre de Traduction Littéraire de Lausanne  
 Ville de Bienne